

# ブラウニングの「チャイルド、ローランド・暗黒の塔に到達せり」は果して寓話詩であろうか。

渡 邊 清 子

はじめに

表題の詩“Childe Roland To The Dark Tower Came”<sup>①</sup>はBrowningの研究者達によってそれがallegory（寓話詩）であるか否か等につき、多くの異なる観点から論評されて来た。

F. G. Kenyonは“Its explanation has always been a favourite exercise in Browning Societies, and many ingenious meanings have been extracted from it; but it seems preferable to regard it as merely a fantasia on the theme of Edgar’s song in *King Lear*.”<sup>②</sup>と述べている。しかし彼がこの作品を単なるFantasia、つまり幻想詩、或は空想詩と考えるのがのぞましい、と述べたことに対し、賛意、反論、異論が続出した。ある者はこれを純粹なロマンスと称え、ある者はこれを寓話詩と主張し、他のものはブラウニングにありがちな深い思想を秘めた作品だと断定した。各人各様の意見には、理の通る所や通らないところ等色々あるが、その賛否を決める前に、やはり作品そのものゝ成立と、内容をよく吟味して置く必要があると思う。そ

- 
- ① 本論文に引用する詩は下記の全集のVol. 3からのものである。  
Sir F. G. Kenyon; (With introduction by) ; *The Works of Robert Browning: Centenary Edition In Ten Volumes*, (Ams Press, Inc., New York, 1966), pp. 405~413.
- ② F. G. Kenyon; *ibid.* , p. xlv.

れてこのことを踏まえつゝ、各節毎に解説を試み、この作品のより良き理解を深めたいと思う。

Browningによればこの詩は1852年1月2日にパリーでかゝれたのであるが、1855年に始めて*Men and Women*の中に印刷発行された。それから後、幾つかの言葉や句読点を書き換えられ、1963年に*Dramatic Romance*の中に編入された。この詩は34stanzas (節) からなる長い詩である。各節はともに、各行6つのiambic pentameterを持つ6行からなっていて、そのrhyme schemeはabba・abでsonnet形式の6行を踏襲している。

*Childe Roland*が書かれた経緯につき、Browning自らが説明したものをLilian Whitingが紹介している。それをNorton B. Crowell<sup>③</sup>及び、William Clyde DeVane<sup>④</sup>がそれぞれの論文に指摘していて重要だと考えるので、下に引用しておく。

Browningが死ぬ2年前の1877年に、或る人がこの詩に寓意的解釈をほどこして、詩人の意見を求めたことがあった。その時の彼の答が次の通りであったと言われる。

Oh, no, not at all. Understand, I don't repudiate it, either. I only mean I was conscious of no allegorical intention in writing it. 'T was like this: one year in Florence, I had been very lazy; I resolved that I would write something every day. Well, the first day I wrote about some roses, suggested by a magnificent basket that some one had sent my wife. The next day Childe Roland came upon me as a kind of dream. I had to write it, then and there,

---

③ Norton B. Crowell; *A Reader's Guide to Robert Browning*, (University of New Mexico Press, 1972), p. 140.

④ William Clyde DeVane; *A Browning Handbook*, (F. S. Craft & Co. New York, 1935) p. 204.

and I finished it the same day, I believe. But it was simply that I had to do it. I did not know then what I meant beyond that, and I'm sure I don't know now. But I am very fond of it.

こゝに述べているように、自分の怠け癖について反省した彼は「一日に一つの詩を」と1852年の元旦に決意し、その日に“Women and Roses”を完成し、翌2日に“Childe Roland”を、その明くる3日には“Love Among the Ruins”を書き終えたと言っている。

このような超人的な早さでこれだけの大作をものにするこの出来たブラウニングのことをDeVaneは次の如く評している。“Under these conditions, it is evident, Browning called upon his deepest resources, for the three poems thus written represent a vivid dream, a fantasy that might almost be called a nightmare, and possibly reminiscence.”<sup>⑤</sup>たしかにDeVaneのみならず他の研究者が指摘するようにBrowningはこれらの詩を書くにあたって、彼自身がそれと気付かない多くの豊かな経験を通して、潜在意識的に、心中深く秘蔵していた“resources”を用いたのではないかと推察される。それで人々は彼の用いた“resources”（要素）が何であったか、そしてそれらは何を意味するか等々を詮索したがる。それ故Browningも“Childe Roland”はallegoryであるのか、ないのか、さもなければ、詩の中にいかなる意味がかくされているのか等々、読者にたずねられて、相当に困惑したらしい。しかしその度毎に彼はそれを否定し続けた。Crowellはそのことに関し次の如く言及する。

Browning repeatedly denied that the poem had any allegorical significance or moral purpose. He insisted that it was simply a dramatic vision inspired by Edgar's song in *Lear*, Act III, scene iv, in which Edgar, disguised as a madman, says of his nightmare journey,...<sup>⑥</sup>

⑤ Willam Clyde DeVane; *ibid.*, p. 204.

⑥ Norton B. Crowell; *ibid.*, p. 140.

さればこそ Browning はわざわざ詩の題名の下に (See Edgar's song in "Lear") と記している。この詩の題名と成立について Ioan M. Williams は次のように説明している。"The title of the poem is taken from a line in Edgar's song in *King Lear*:

Childe Rowland to the dark tower came,  
His word was still, —Fie, foh, and fum,  
I smell the blood of a British man. (III, iv, ll. 187—9)

In its context in *King Lear* the line has no apparent meaning, but is mysterious and suggestive. Browning takes this strangely emotive line, and builds around it a specific, concrete context. He puts both Childe Roland and the Dark Tower in the context of the chivalric quest—a theme which was, throughout his career, a convenient and attractive medium for the expression of his philosophy. ⑦

Browning と深い交わりを持ち、彼の詩の良き理解者として知られている Mrs. S. Orr がこの見事な詩が、「リヤ王」に出ていたわずか一行から暗示を受けて書き上げられたということにつき、手短かに明瞭に述べているところがあるので注目したい。

"... ; and we are reduced to taking the poem as a simple work of fancy, built up of picturesque impressions which have, separately or collectively, produced themselves in the author's mind." と述べ、更につけ加えて "But these picturesque impressions had, also, their ideal side, which Mr. Browning as spontaneously reproduced ; and we may all recognize under the semblance of the enchanted country and the adventurous knight, a poetic vision of life : " ⑧ と言う。このことがやはり

---

⑦ Ioan M. Williams ; *Robert Browning* (Literature in Prospective) (Evans Brothers Ltd., London 1967) p. 103.

⑧ Mrs. Sutherland Orr ; *A Handbook To the Works of Robert Browning* (G. Bell and Sons, Ltd., London, 1927) p. 274.

後の批評家達の見逃せぬ所となった。ともあれBrowningの想像力は果てしなく拡がり、それをもとにして鋭い描写力を巧みに駆使し、この作品をまとめあげたのは事実である。彼がEdgarのうたの中に“tower”という言葉があるのを見た時、いつかパリーで見たCarrara Mountainsの中に立っていた塔の絵を連想したのであろうとMrs. Orrは言う。又詩の中に出てくる盲目の老いぼれた馬について彼女は、Browning自身の部屋に装飾用としてかけられているつづれ織の壁掛に描かれている馬のイメージを連想したと本人がのべたと伝えている。Dr. Furnivall<sup>⑨</sup>も又、詩の中にあらわれるやせ衰えた、無気味な赤い馬は、詩人の部屋に掛けられてある壁掛からとられたイメージであるとし、又塔についてはCorfe Castleか、或はイタリーの山の中にある塔の絵を連想して詩の中に投入したものと述べている。彼に言わせると、これらの要素の詮議立てそれ自身は、直接的にあまり重要でないかも知れないが、詩人が作詞するにあたっての抱負や目的を知る鍵になり得ると説明している。

ついでながら、この作品は、Browning自らが強力に主張し、言うように、始めから遠大な理想や意図をもって書かれたものではないらしい。詩人のこの説を支持するStopford Brookeをもう一人紹介して置きたいと思う。彼は以下のように率直に明言する。

I believe that *Childe Roland* emerged, all of a sudden and to Browning's surprise, out of the pure imagination, like the Sea-born Queen; that Browning did not conceive it beforehand; that he had no intention in it, no reason for writing it, and no didactic or moral aim in it. It was not even born of his will. Nor does he seem to be acquainted with the old story on the subject which took a ballad form in Northern England. The impulse to write it was suddenly awakened in him by that line out of an old song the

---

⑨ James Fotheringham; *Studies of the Mind and Art of Robert Browning*, (Horace Marshall & Son, London, 1900), p. 474.

Fool quotes in *King Lear*.<sup>⑩</sup>

Brookeのこの明言は、前述したように、Browningがかって読者の間に答えたこの詩に関する所見そのままを、ほとんど文字通りに、正直に受け継いだものとして注目される。Brookeのこの意見に対して、そのまま納得し、賛意を表する者は必ずしも多くはないかも知れないが、貴重な意見だと思う。

これまではこの詩が寓話詩であるか、否かを考えるのに時を費やしたが、これからは内容に入って行きたい。先ずはじめに、物語の大意を説明し、次いで、各節を個別的に解釈し、終りには、あくまでも寓話詩であるとか、moral viewが隠されているとか、言う人々の考えにも耳を傾けて行きたいと思っている。

Dark Tower (暗黒の塔) への冒険にいどんだ勇敢な騎士は今までに数多くあったが、かって1人もその目的を達し、無事に成功して戻って来たものはなかった。それにもめげず“Childe Rolandという若い騎士はその任務遂行のため暗黒の塔を目差して出かけて行く。彼は途中で想像も及ばぬ数限りのない苦労や困難に遭遇する。彼は荒涼とした原野をわたりながら、身の毛のよだつような不気味な光景に幾度も出会った。道なき道を進みながら、堪え難い孤独感や絶望感に襲われたが、懸命にそれらと戦いつつ、忍耐と力を振りしぼり、押し進んで行った。彼は時折彼を誘うが如き人影や声を聞いたとさえ思った。疲労困ぱいの末、やっと目差すDark Towerに到達した。その時彼は、勇敢に、たじろかず唇に角笛をあて、高らかにそれを吹き鳴らした。以上がこの詩の概要である。

William Lyon Phelpsは“*The poem Childe Roland is unique among Browning's monologues. His poetry usually is of the noonday and the*

---

⑩ Stopford A. Brooke ; *The Poetry of Robert Browning*, (New York, Thomas Y. Crowell Company, 1902), pp. 274-275.

market-place ; but this might have been written by Coleridge, or Meterlinck, or Edgar Allan Poe. It has indeed the 'wizard twilight' Coleridge knew. The atmosphere is uncanny and ghoulish : the scenery is a series of sombre and horrible imaginings”<sup>⑩</sup>と評している。陰うつな不気味なその辺りの様子や、その中を旅する騎士の様子を作者は、すべて騎士自身が語るmonologue（独白）という形をとって述べている。

Blackburnが“…it is obvious enough that Browning is the protagonist as he attempts to travel through a depression which cannot be avoided or wished away on to other people.”<sup>⑪</sup>と指摘しているように、その独白の主人公は騎士、即ちBrowning自身であると考えられる。それ故、人々は執念深く、彼がいかなる意図をもってこの詩を書くに至ったかを、聞きたがり、又憶測したくなるのであろう。しかし我々はもはやその書かれた意図が何であるかを求める前に、詩人が「Edgarの歌」の中の1行から得たヒントをもとにして作り出したfantasiaの世界に踏み込んで各節毎に読解を試みたい。

## I

My first thought was, he lied in every word,  
That hoary cripple, with malicious eye  
Askance to watch the working of his lie  
On mine, and mouth scarce able to afford  
Suppression of the glee, that pursed and scored 5  
Its edge, at one more victim gained thereby.

いみじくも I. M. Williamsが “This first stanza sets the tone of the

- 
- ⑩ Willam Lyon Phelps ; *Robert Browning How to Know Him*, (Indianapolis, The Bobbs-Merrill Co., Publishers, 1915) pp. 231-2.  
⑪ Thomas Blackburn ; *Robert Browning : A study of His Poetry*. (Eyre & Spottiswoode London , 1967), p. 172.

whole poem.” (p. 104) と述べているように詩全体を覆う異様な気味の悪い  
雰囲気 が漂う。騎士の独白は次のようにはじまる。

自分は最初に、彼の白髪の跛の老人奴は一語一語我に嘘をついている  
と思った。彼は彼の虚言がどのような影響を我に与えたかをみるため  
に、我にむかって意地の悪い流し目を送って来た。

彼は今、もう一つの獲物を手に入れた喜びを隠し切れぬかのように口  
許をすぼめ、ぎゅっと皺をよせて引き締めた。

読者はこの節からは奇怪な老人の外見の姿形と、騎士に対する悪意は感ぜら  
れるが、騎士がどこに行く道を老人にたずねたかはわからない。又彼が何を目  
的としてこゝに辿り着いたかも不明である。それなのに老人の態度は全く物知  
り顔である。

## II

What else should he be set for, with his staff?

What, save to waylay with his lies, ensnare

All travellers who might find him posted there,

And ask the road? I guessed what skull-like laugh 10

Would break, what crutch 'gin write my epitaph

For pastime in the dusty thoroughfare,

いったいあの老人は杖をもって、何の目的があって此所に現れたので  
あろうか。そこに立って道を問う旅人達を待ち伏せして、うまく  
騙し、自分の思うまゝに操ろうとする以外に、どうしようというのか。  
彼がもしそうすることが出来たならばどんな骸骨のような不気味な  
げらげら笑いを発するだろうか、又いか様にして彼は杖で我が  
墓碑銘を気まぐれに、埃だらけの大道で書き始めるのだろうか、



(詩のⅡ節の終わりはコンマで区切られ、Ⅲの初めまで続いた一つの文のように意味の上ではなっている。)

### Ⅲ

If at his counsel I should turn aside  
Into that ominous tract which, all agree,  
Hides the Dark Tower. Yet acquiescingly 15  
I did turn as he pointed : neither pride  
Nor hope rekindling at the end descried,  
So much as gladness that some end might be.

もし老人の誘いに自分が従って、かの暗黒の塔の隠されてあるという気味の悪い荒野に踏み込むならばと、我は思った。(Ⅱ節の終りからここまで続いている) 自分はそれでもいさぎよく指示された方に向かって行った。さりとて何か自分が目当てにしているものに到達するだろうと言う希望や誇りが抱けたからではなく、たゞこの苦難の旅の終りが近づいたのではないか、という喜びしかなかったのであった。

### Ⅳ

For, what with my whole world-wide wandering,  
What with my search drawn out thro' years, my  
hope 20  
Dwindled into a ghost not fit to cope  
With that obstreperous joy success would bring, —  
I hardly tried now to rebuke the spring  
My heart made, finding failure in its scope.

と言うのは、自分は今まで世界中を股に掛けて遍歴し、幾とせも探検

に明け暮れたが、我が希望は影の如くすっかり痩せ衰えてしまったからであった。例え成功がもたらされても、その賑々しい喜びにも、とても堪えられそうになくなってしまった。自分は今もはや今は、かつて失敗するかも知れないと言う予感を持ちながらも、希望の泉を湧き立たせたことを、非難することも出来なくなってしまった。

Browningの詩には詩人が心のおもむくまゝに句読点や文脈を、無視して奔放に筆を走らせている所が多い。この次のV、VI、VIIは本来一つの文であるべきである。V. C. Harringtonも“Stanzas V, VI, and VII are really all one sentence. There is no conclusion to the sentence until stanza VII.”<sup>⑩</sup>と注意を促している。

#### V

As when a sick man very near to death 25  
Seems dead indeed, and feels begin and end  
The tears and takes the farewell of each friend,  
And hears one bid the other go, draw breath  
Freelier outside, (“since all is o’er,” he saith,  
“And the blow fallen no grieving can amend;”) 30

それは恰も瀕死の病人が自らもう既に死んだものゝように思われている時、周囲の人々のある者は涙を流し、あるものは涙を乾かしているのを感じる。又友人達から送られる別れの言葉を聞き取る。臨終の床の側で息を殺していた人々は外に出てほっとする。そして（「これで萬事休す。絶えた命は再びつなぎ止めることは出来ない。嘆いても仕方がない。」）と言っているのを聞いている、そんな時のようである。

---

⑩ Vernon C. Harrington ; *Browning Studies* ; (Boston, Richard G. Badger, The Gorham Press, 1915) p. 122.

## VI

While some discuss if near the other graves  
 Be room enough for this, and when a day  
 Suits best for carrying the corpse away,  
 With care about the banners, scarves and staves :  
 And still the man hears all, and only craves 35  
 He may not shame such tender love and stay.

そればかりか一方では数人の人々は、その近くのどこの墓の側に、  
 今病死した人を埋葬する土地があるだろうかと相談している。死骸を  
 運び出すのはいつが一番良いか、その日取りのこと、それと共にどん  
 な旗を、肩にかける黒のどんなスカーフを、又、どんな旗竿を、等と、  
 当日のために用意すべきものを、心くばりして話している声を死に瀕  
 する男は皆聞いている。それで彼はこれらの人々の心やさしい心遣を  
 恥づかしめてはならないので、早く死んでしまいたいと願うようなも  
 のである。

## VII

Thus, I had so long suffered in this quest,  
 Heard failure prophesied so oft, been writ  
 So many times among "The Band" —to wit,  
 The knights who to the Dark Tower's search  
 addressed 40  
 Their steps—that just to fail as they, seemed best,  
 And all the doubt was now—should I be fit?

このようにして長い間、自分はこの困難な探索 (quest) に耐え、多く  
 の苦難に遭遇して来た。人々の間で、前もって予言され、書き記され  
 ている暗黒の塔を目差して 'quest' に出かけた騎士達の冒険的探求の失

敗談を度々聞かされた。それで自分はもう探検に出かけて行く熱情を全く、失くしてしまっていた。が、自分も騎士の一人として彼等と共に失敗して亡びるのも却て最もよいことのように思えた。しかし自分はこの期におよんで、疑問とする所は、「自分のはたしてこの失敗を繰返すことにすらふさわしい者であろうか」ということであった。

この節の終りの数行は理解しにくい所があるので、Phelpsがこの箇所に関する解説をしている所を引用しておく。参考になれば、と思う。

“Roland alone is left. And he has experienced so many disappointments that now all hope of finding the Tower is dead in his breast. Just one spark of manhood remains. He can not succeed, but God grant that he may be fit to fail.”<sup>⑭</sup>

## VIII

So, quiet as despair, I turned from him,  
That hateful cripple, out of his highway  
Into the path he pointed. All the day           45  
Had been a dreary one at best, and dim  
Was settlig to its close, yet shot one grim  
Red leer to see the plain catch its stray.

そこで絶望し切った人のように、自分は静かに、あの憎むべき忌まわしい跛から向きをかえて、彼のいる大道から離れ、彼が指し示した小道へと入って行った。その日は1日中物寂しい限りの1日だった。いつとはなしに夕闇が迫り、暗い夜を迎えようとしていた。その時、一筋の余光がまるでこの荒野に迷い込んだ獲物、つまり自分を、じっと悪意に充ちた赤い流し目でみて、ほくそ笑んでいるかのように見えた。自分は

⑭ William Lyon Phelps; *ibid.*, pp. 235-236.

気味の悪い世界に引き込まれて行くような不安をしきりにおぼえた。

IX

For mark ! no sooner was I fairly found  
Pledged to the plain, after a pace or two, 50  
Than, pausing to throw backward a last view  
O'er the safe road, 't was gone ; grey plain all  
round :

Nothing but plain to the horizon's bound.

I might go on ; nought else remained to do.

と、言うのはごらん下さい。自分はその荒野に深く入りすぎてしまい、出ることが出来なくなったことに気がついた。一步か二歩、歩いた後、安全な大道の方に最後の1瞥<sup>べつ</sup>をあたえようと、振り返ってみた。すると驚いたことに、その大道は消え失せ、まわりは灰色の荒野だけになっていた。地平線の彼方までも荒野が続き、それ以外のものは何も見えなかった。自分に出来ることはもうたゞ前進することのみで、なすべきことは何も残っていなかった。

X

So, on I went. I think I never saw 55  
Such starved ignoble nature ; nothing throve :  
For flowers — as well expect a cedar grove !  
But cockle, spurge, according to their law  
Might propagate their kind, with none to awe,

You'd think ; a burr had been a treasure-trove. 60

それで、自分はひたすら前進した。このような飢えた草木のない不毛のみじめな卑しい自然を今までに自分はみたことがないと思う。こゝ

には何一つ栄えない。花はおろか杉林を望むべくもない！取るに足りない雑草の類 (cockle)<sup>⑮</sup> や花卉らしいものを全く持たぬ大戟科に属する雑草 (spurge)<sup>⑯</sup> 位は人に摘まれないのを幸いに、自然の法則に従って繁殖し、牛旁は原野の主なき財宝として、栄えていた、と思われるかもしれない。

XI

No! penury, inertness and grimace,  
In some strange sort, were the land's portion.  
" See  
"Or shut your eyes," said Nature peevishly,  
"It nothing skills: I cannot help my case:  
"T is the Last Judgment's fire must cure this  
place,  
"Calcine its clods and set my prisoners free."

65

いや！とんでもない。この地にあるのは窮乏と、遅鈍と嫌悪だけである。それらがある種の不思議な特質をもって地上を覆っていた。

「ほら、ごらんなさい。さもなくば眼を閉じて見なくてもよい。」と自然は不機嫌に言った。「それはどちらでもよい、何の役にも立たないことだ。私はこの実情に手を貸すことは何も出来ない：しかし、一切の諸物を焼きつくして、大地を清めることの出来るのは最後の審判の火災のみである。それはこの地を全く焦土に変えてしまい、幽閉されている私の植物達に自由を与え、開放してくれ得るのだ。」と自然は不機嫌に宣言した。

⑮と⑯については以下の書を参照。

石田憲次と石川林四郎註釋：Men And Women (Vol. I) By Robert Browning (研究社英米文学叢書) (研究社, 昭和38年 (1963))., Notes—p. 77

此の「最後の審判」に関する記事は聖書のペテロの手紙、第二の三章十節に次のように記載されている。

「しかし、主の日は、盗人のようにやって来ます。その日には、天は大きな響きをたてて消えうせ、天の万象は焼けてくずれ去り、地と地の色々なわざは焼き尽くされます。」

この時の壮大な光景を鏡の裏に描き、それを画面に叩きつけた西欧の偉大な画家たちの作品が、世界の人々に深い感動を与えていることは周知の事実である。が、N. B. Crowellも前記 XI節に深い感銘を受けて次のように記している“Perhaps the most significant lines in the poem are in stanza XI:… It is indeed the Last Judgment which can cure this place (the soul), purify its clods by fire, and set life’s prisoners free for the next life.”<sup>⑩</sup>

## XII

If there pushed any ragged thistle-stalk  
Above its mates, the head was chopped ; the  
bents  
Were jealous else. What made those holes  
and rents  
In the dock’s harsh swarth leaves, bruised as to  
balk  
All hope of greenness? ’t is a brute must walk  
Pashing their life out, with a brute’s intents.

70

もしぎざぎざした鬼薊の茎が、仲間を押しのかけて、高く抜きん出て延びていたなら、その頭は切り落とされていただろう。もしそうでなかったならば“茅萱チカヤは嫉んだだろう。羊蹄ギシギシのざらざらした黒ずんだ固い

⑩ Norton B. Crowell ; *ibid.*, p. 147.

葉に、何ものが穴や裂け目を作り、緑色を再び帯びる望みを失わしめたのか。野獸共のことだから、勝手に、意のままに、葉を踏みにじって命を奪ってしまったのだろうか。

### XIII

As for the grass, it grew as scant as hair  
In leprosy ; thin dry blades pricked the mud  
Which underneath looked kneaded up with blood. 75  
One stiff blind horse, his every bone a-stare,  
Stood stupefied, however he came there :  
Thrust out past service from the devil's stud !

草は、と云えば癩病人の髪のように薄くまばらに生えていた。からからに乾いた黒い尖がった葉は、血でこね上げたような泥土の中に突き刺さっていた。硬直したような盲目の一頭の馬が、その骨があらわに見える程瘠せ細って、まるで知覚を失ったもののように、ぼーっと立っていた。馬がどうしてそこに来たのか判らない。多分もう何の役にも立たなくなったからというので悪魔の厩から放り出されたのだ！  
(騎士はこれらの光景をみて、恐怖でおのゝいたと評されている。)

### XIV

Alive ? he might be dead for aught I know,  
With that red gaunt and coloped neck a-strain, 80  
And shut eyes underneath the rusty mane ;  
Seldom went such grotesqueness with such woe ;  
I never saw a brute I hated so ;  
He must be wicked to deserve such pain.

馬は生きているのだろうか、死んだように見えるのだが…。赤い、瘠



せた、頸の所に、脂肪か、肉の魂の鬢が寄っていた。彼はその頸をのばし、その錆色のたてがみの下側に目を閉じてじっとしていた。これは世にも稀な悲哀と奇怪のまじり合った姿であった。これ程厭わしく思ったいやな奴を今までに自分はみたことがなかった。彼はこれ程の苦しみに合っても仕方がない程の悪馬だったに違いない。

## XV

I shut my eyes and turned them on my heart. 85

As a man calls for wine before he fights,

I asked one draught of earlier, happier sights,

Ere fitly I could hope to play my part.

Think first, fight afterwards—the soldier's art :

One taste of the old time sets all to rights. 90

自分は目を閉じて、自分の心の中を覗いてみた。戦に出る前に人が一杯の酒をたしなむように、自分もこれから騎士としての役割を果たす前に、適当な希望を持ち、勇気付けられておくことが出来るようにしておきたいと望む。そのためには、過ぎし昔の仕合せだった時の光景の一つでも思い出し、励まされたいものと思った。先づ考えて後に戦う—それは兵士の法である。過去のある一つの思い出は、すべてを正しく秩序立てる力となるものだからと思う。

読者は勿論のこと騎士でさえ、これからどんな戦いが彼を待っているのか、いつ、どこで、なぜ戦はなければならぬか、全くわかっていない。彼はいつも思いがけない異常なものに出会い、異様な風景を目撃しつつ、見知らぬ荒野を不安と恐れにさいなまれながら、孤独な歩を前に運ぶのみである。もはや引き返すことは出来ないのである。騎士がもつ旅の目的に対する不安や恐怖に対し、Browningは全くその秘密を明かす様子はない。それでこれが後々までも論議的になる。しかし

詩人は初めから明かすにも明かす程の秘密をもっていなかった。彼にはそんなものは初めからなかった。たゞ幻想的な想像による作品だと主張し続けた。

XVI

Not it! I fancied Cuthbert's reddening face  
Beneath its garniture of curly gold,  
Dear fellow, till I almost felt him fold  
An arm in mine to fix me to the place,  
That way he used. Alas, one night's disgrace! 95  
Out went my heart's new fire and left it cold.

自分は目を閉じて、昔の記憶を辿り、勇気を鼓舞しようとしたが、そうにはならなかった。いや駄目だ！自分は友人の一人である騎士のCuthbertの赤らんだ顔を思い出していた。金色の捲毛の飾りの下のなつかしい顔を。彼は彼の腕を、我が腕の中にさし入れ自分をしっかりと抱くようにしたのをおぼえている。それは彼がいつもする癖であった。だが、あゝ、あの一夜の汚れた不名誉な行いは！自分の胸の中の新たな火は忽ち消え、冷たくなってしまった。

XVII

Giles then, the soul of honour—there he stands  
Frank as ten years ago when knighted first.  
What honest man should dare (he said) he  
durst.  
Good—but the scene shifts—faugh! what hang-  
man hands 100  
Pin to his breast a parchment? His own bands  
Read it. Poor traitor, spit upon and curst!

それではもう1人の友人 Giles を思い出す。彼は榮譽ある人。彼は十年前に初めて騎士となった時と同様に淡泊、率直に、そこに立っている。正直者のすることなら、何でもやってみせると誓った彼だった。それは結構なことだった。しかし状況はまるで一変した。彼の功労はほんものではなく、罪科であったと認められ、反逆者といわれた。何と忌まわしいこと！どんな絞刑執行人の手が、Gilesの胸に羊皮紙の宣告文をとりつけたのか？彼の同僚達はそれを読み、哀れなる裏切者よと唾を吐きかけた。

#### XVIII

Better this present than a past like that ;  
Back therefore to my darkening path again !  
No sound, no sight as far as eye could strain.      105  
Will the night send a howlet or a bat ?  
I asked : when something on the dismal flat  
Came to arrest my thoughts and change their  
train.

思えば、過ぎし厭わしき時よりは、現在の自分の状態の方が遥かにすぐれている。それ故、定められている日暮の暗い道に立ち戻る！見渡す限り、聞こえる音も、見えるものも全くなし。せめて暗夜は梟か、蝙蝠でも送り届けてくれぬものかと、問うてみていた。すると陰鬱な平原の上に何かが現われ、自分の注意を引き、先刻までの思いの方向を転換させた。

#### XIX

A sudden little river crossed my path  
As unexpected as a serpent comes.      110

No sluggish tide congenial to the glooms ;  
This, as it frothed by, might have been a bath  
For the fiend's glowing hoof—to see the wrath  
Of its black eddy bespate with flakes and  
spumes.

突然面前に蛇が現われて来た如く、自分の行手に細い川が道を横切って流れていた。しかしそれは緩やかな流れではなかった。その泡立ち流れる様をみれば、その昔、悪魔がその熱し切って光を放っている蹄を冷すのにふさわしい所であったかも知れない。黒い渦巻きが怒って、泡立ち、飛沫をとばしているのをみれば。

## XX

So petty yet so spiteful ! All along, 115  
Low scrubby alders kneeled down over it ;  
Drenched willows flung them headlong in a fit  
Of mute despair, a suicidal throng :  
The river which had done them all the wrong,  
Whate'er that was, rolled by, deterred no whit. 120

川はちっぽけであるが、陰険そのものだった！川縁に沿って、いじけて発育の止まったはんの木（赤楊）が川面に跪くように、その枝を垂れていた。柳の枝は水にぬれて、垂れ下がり、無言のまゝ、絶望の発作を起こして投身した群の如く、水面に身を投げかけていた。彼らに対して、それがいかなるものであったか不明だが、川は多くの害毒を及ぼした。それでも川は妨げられることなく、平然と淀みなく流れていた。

## XXI

Which, while I forded,—good saints, how I feared

To set my foot upon a dead man's cheek,  
 Each step, or feel the spear I thrust to seek  
 For hollows, tangled in his hair or beard!  
 —It may have been a water-rat I speared, 125  
 But, ugh! it sounded like a baby's shriek.

自分は流れの中を歩いて前進せねばならなかった。その時あっ！と驚いた。一足進む毎に死人の頬を踏みつけたのではないかという恐怖感に襲われた。又川底に窪みがありはしないかと用心して、槍先で探りを入れると、死人の頭髪や鬚（あごひげ）がからみ着いたように思えて戦慄した。いや、そうではない。自分が刺したのは水鼠だったと、思い直した瞬間、うあー違う！それは赤児の悲鳴のように聞えたりした。

(このようにして騎士は絶えず、身の毛の逆立ち、全身の血が引くような恐怖と幻影にさらされながら、ひたすら旅を続けて行く。これらの箇所は特に批評家達の注目する所となっている。)

XXII

Glad was I when I reached the other bank.  
 Now for a better country. Vain presage!  
 Who were the strugglers, what war did they  
 wage,  
 Whose savage trample thus could pad the dank 130  
 Soil to a plash? Toads in a poisoned tank,  
 Or wild cats in a red-hot iron cage—

向う岸に着いた時はうれしかった。さあ、これからもっと楽な土地を旅することが出来ると思ったが、全く無駄な予測であった。いったい

誰がこの地に踏み込んで、土地を荒したのだろうか？どんな闘争をこゝで展開したのであるだろうか？どんな野蛮な奴等がこの地を踏みつけて、泥濘にし、水留りにしてしまつたのだろうか。まるで墓の群を毒を入れた水槽の中に、或は山猫の群を真ッ火に焼けた鉄格子の檻の中に投げ込んで閉じこめたように、人々はこの場所に投げ込まれて闘わせられたのだろうか。

### XXIII

The fight must so have seemed in that fell cirque.

What penned them there, with all the plain to  
choose ?

No foot-print leading to that horrid mews,        135

None out of it. Mad brewage set to work

Their brains, no doubt, like galley-slaves the Turk

Pits for his pastime, Christians against Jews.

それはまるで恐ろしい闘技場でみるような、残酷な光景そのものであったにちがいない。他にもこんな広い平野があるものを、何が人々をこの平原に閉じこめて戦わせたのだろうか？その戦いのおそろしい檻に入った人々の足跡も、出て行った人々の足跡ももう残っていない。恐らく彼らは頭を狂わせるような酒を飲んで頭がおかしくなったのだろう。その昔、トルコの軍勢がキリスト教徒とユダヤ達を捕えて、軍船（galley船）を漕ぐ奴隷として連れ戻り、彼らに真剣勝負を命じて娯楽の具としたように、この地でも人々を戦わせたのだろうか。

### XXIV

And more than that—a furlong on—why, there !

What bad use was that engine for, that wheel,        140

Or brake, not wheel—that harrow fit to reel

Men's bodies out like silk? with all the air  
Of Tophet's tool, on earth left unaware,

Or brought to sharpen its rusty teeth of steel.

そればかりでなく、8分の1マイル進んだ時、何故、そこに！そのような物があるのか驚いてしまった。あの機械、あの車輪、あの拷問用の歯車はどんな残虐な行為を行うために用いられたのだろうか。いや車輪ではない—人體を絹の絲屑の様に砕く、まぐわり、のような刑具が、何故人目につかぬまゝに地上におかれているのだろうか。それとも鋼鉄の錆た歯を研ぐために持って来られていたのであろうか。

XXV

Then came a bit of stubbed ground, once a wood, 145

Next a marsh, it would seem, and now mere  
earth

Desperate and done with ; (so a fool finds mirth,  
Makes a thing and then mars it, till his mood  
Changes and off he goes ! ) within a rood—

Bog, clay and rubble, sand and stark black

dearth.

150

少し歩いて行くと、會つては森であつたであらうに、その木立の切株までが取り拂われた狭い土地に出て来た。將來はそれは沼になったものゝように見えるだらう。が、今は只、荒れ果てた精気のない役に立たないものになつてしまつている。(あたかも愚か者が、悦に入つて、物を造り、それを又壊し、気分が変わると、もうそれを顧みないで去つてしまふ！丁度それのように。) 今は  $\frac{1}{4}$  エーカー位しかない土地には沼があり、粘土が、瓦礫が、砂や黒ずんだむき出しの地があるのみだ。

## XXVI

Now blotches rankling, coloured gay and grim,  
 Now patches where some leanness of the soil's  
 Broke into moss or substances like boils ;  
 Then came some palsied oak, a cleft in him  
 Like a distorted mouth that splits its rim 155  
 Gaping at death, and dies while it recoils.

今度はこゝには赤く爛れた黒ずんだ、膿をもった疱（もがき）のよう  
 なものがあり、そこには、やせこけた土地に、腫物のように苔が生え  
 ていた。次には中風で麻痺したような樅の木が立っていた。その木に  
 生じた裂け目は歪んだ鰐の口のようにぎざぎざしていた。その目は死  
 をみつめつゝ、喘ぎながら、あとずさりしつゝ、死んで行く。

## XXVII

And just as far as ever from the end !  
 Nought in the distance but the evening, nought  
 To point my footstep further ! At the thought,  
 A great black bird, Apollyon's bosom-friend, 160  
 Sailed past, nor beat his wide wing dragon-penned  
 That brushed my cap—perchance the guide I  
 sought.

ほんとに自分の目指した旅は果てしなく遠かった！行けども、いけど  
 も夕闇しかほかに何もなかった。我の進まんとする所を示してくれる  
 ものは何もない！と思った、とたんに大きな黒い鳥、即ち悪鬼の親友、  
 アポリオン<sup>®</sup>が我の側をさっと滑るようにかすめて去って行った。彼の巨

⑱ Apollyon (アポリオン) ヨハネの黙示録第九章十一節参照。「彼らは(いなご)底知れぬ所の御使いを王にいただいている。彼の名はヘブル語でアバドンといい、ギリシャ語でアポリュオンという。」ギリシャ語のApollyonにはdestroyerの意味がある。聖書のほかにBunyanの*Pilgrim's Progress*の中にもApollyonは恐ろしいMonsterとして出ている。



大な広い籠のような羽を、羽搏きもさせずわが帽子を拂いのけて行った。多分それは我が心の中で求めていた、案内人だったのかもしれない。

### XXVIII

For, looking up, aware I somehow grew,  
'Spite of the dusk, the plain had given place  
Allround to mountains—with such name to grace 165  
Mere ugly heights and heaps now stolen in view.  
How thus they had surprised me, — solve it, you!  
How to get from them was no clearer case.

なぜならば、目を上げて見た時、薄暗がりの中ではあったが、荒野が、近くまで迫って来た山々に囲まれて、見えなくなっているのに気がついたから、一しかし、それらは山々等と、美しい名前をつけるのにはあまりにも、お粗末な、いつ忍び寄って来たとも知れぬ、醜い盛り上がりか、堆積にすぎなかった。思いも寄らぬ不意の出来事に自分は動転した。自分を閉じこめたこの山々からいかにして脱出すべきか、諸君にわかるだろうか！いや、全くの難題であった。

### XXIX

Yet half I seemed to recognize some trick  
Of mischief happened to me, God knows when— 170  
In a bad dream perhaps. Here ended, then,  
Progress this way. When, in the very nick  
Of giving up, one time more, came a click  
As when a trap shuts—you're inside the den!

だが自分は半ば何か悪い企らみが、我が身の上に、秘かに振りかぶっているのを知った。多分何か悪夢にとりつかれている時におこるよう

なものが。神様のみが御存じだ一。ではこの方向に進むのはもうお仕舞だ！もうこれ以上進むのは止めた、と今一度、思ったまさにその瞬間、恰も罨の戸が閉まるかのようなかちっという音がした。一汝は洞穴の中に閉じこめられたのだ！と。

XXX

Burningly it came on me all at once, 175

This was the place! those two hills on the right,

Crouched like two bulls locked horn in horn in  
fight ;

While to the left, a tall scalped mountain. . .

Dunce,

Dotard, a-dozing at the very nonce,

After a life spent training for the sight! 180

(175行目のitは騎士の心に閃めいた考のこと) 突然、熱く刺すようなものを躰に当てられたように、ある考えが頭に閃めいた。これこそが我が目指す場所だったのだ！右の方にあるあの2つの岡、まるで2頭の牡牛が互いに角と角とを絡ませて鬪っているようだ。一方、左手には高い禿山が聳え立っている。自分は何とのろまな、愚鈍な奴めだろう。何としたことだ。この情景をみるために、生涯をかけて探求し、修業を続けて来たものを、まさに大切な時にまどろむとは！

XXXI

What in the midst lay but the Tower itself ?

The round squat turret, blind as the fool's heart,

Built of brown stone, without a counterpart

In the whole world. The tempest's mocking elf

He strikes on, only when the timbers start.

それらの真中にあるのは目指す塔自身でなくて何だろう？ 蹲のような格好をした小さな塔、愚かなものゝ心のように暗く、茶色の石で築かれ、世界中にそれに類似するようなものはひとつもない独特なものなのだ。人を馬鹿にし、あざける嵐の手先である妖精 Ariel は、船が難破し、船の船骨や助材がくずれ落ちた時、はじめて、船乗りが乗り上げて座礁した暗礁や砂床のある所を教えてくれる。それと同様に自分も力つきて、もう探求の道を止めようとしたその時、やっと自分の求めていた塔の姿をみせてくれた。

## XXXII

Not see? because of night perhaps? — why, day

Came back again for that! before it left,

The dying sunset kindled through a cleft:

The hills, like giants at a hunting, lay, 190

Chin upon hand, to see the game at bay, —

“Now stab and end the creature,—to the heft!”

夜が暗くて、多分塔がみえなかったのだろう、とお尋ねになるのですか。いやどうして？ そんなことはありません。そのために明るい昼が又やって来ました。沈みかけた太陽は塔の裂け目を通して赤く輝きました。狩りをしている巨人達が良くするように、連なる山々は、手の上に頬杖をついて横たわり窮地に落ちた獲物を見ている—「そら、ナイフを柄の所まで刺し通せ。その獲物を殺せ」—と叫んでいるようだ。（これは暗がりの中を恐怖におのゝきながら歩いて行く騎士の想像する幻想である。）

## XXXIII

Not hear? when noise was everywhere! it tolled

Increasing like a bell. Names in my ears

Of all the lost adventurers my peers, — 195

How such a one was strong, and such was bold,

And such was fortunate, yet each of old

Lost, lost! one moment knelled the woe of years.

聞こえなかったのではないですか? 四方八方に騒音が漲っていたので! と、お尋ねになるのですか。いや、それはまるでベルが鳴り響くように、ますます声高になって来た。自分の耳には、同じように探険に出かけたが、もう今は亡き数に入った同志達、一人、一人の名前が聞こえてくる。彼は実に筋骨逞しい奴だった。たれ、それは勇敢だった。あれは幸運だった。だがそれはすぎし日のこと。誰れもかれも皆亡くなってしまった。一瞬鳴り渡った吊いの鐘は、多年の悲しみを思い起させ、鳴り響いた。

XXXIV

There they stood, ranged along the hill-sides, met

To view the last of me, a living frame 200

For one more picture! in a sheet of flame

I saw them and I knew them all. And yet

Dauntless the slug-horn to my lips I set,

And blew "*Childe Roland to the Dark Tower*

*came.*"

死せる彼等は皆山腹に立ち並び、もう一枚の絵を囲む生きた額縁のようになって、もう一人生き残っている者 (Roland騎士当人のこと) が、彼等の間にどのような様子で入ってくるかを、見届けようとして集まって来ていたのだった! パッと一瞬燃え上がった火滔の中に包まれ

た彼等の姿が見えた。彼等は皆自分の旧知の間であった。彼らの辿ったであろう恐怖の道も、その不幸な運命も良く察することが出来た。自分もこゝに達したからには、死を覚悟せねばならないとさどった。しかし勇を鼓して、刺八を口に当て、高らかに吹き鳴らした。「チャイルド・ローランド暗黒の塔に到達せり！」と。

最後になっても運命の虜になるをよしとせず、不屈の精神をもって名乗りをあげたが故に、ローランドは生き残り、この物語を語ることが許されているのだ、と詩人は心中秘かに思っていたに違いない。

以上で詩の読解は一応終ったのであるが、初めに述べたこの作品に関する諸研究者の意見や感想、及びそれらに対する反論、並びにブラウニング自身の考えや意見、意図は次号（十号）にまとめて述べることにする。その時には今回読んだ詩の内容を細かく検討しながら論ずるつもりである。

次号に続く。